

Тен Ю.П.

**Восприятие иноязычной
(корейской) речи
и достижение
компетентностной модели вы-
пускника-переводчика**

В статье рассматривается проблема восприятия иноязычной (корейской) речи. С установлением политических, экономических и межкультурных связей, расширением диалога между Казахстаном и Кореей главной стратегией Казахстана в обучении иностранному (корейскому) языку становится подготовка конкурентоспособных выпускников. Восприятие звучащей (корейской) речи и ее порождение подразумевает владение нормой, умение употреблять языковые средства, адекватные ситуации общения.

Ключевые слова: восприятие иноязычной (корейской) речи, звучащая речь, порождение речи, сфера общения.

Ten Yu.P.

**The perception of a foreign
language (korean) and speech
achievement of competence
model of graduate translator**

The present article studies the perception of the Korean speech and pronunciation, and the ability to use varying Korean language communication tools in accordance with different situations.

Key words: perception of foreign language (Korean) speech, sounding speech, speech production, the scope of communication.

Тен Ю.П.

**Аудармашы-түлектің
құзыреттілік модельге жетуі
мен шет (корей) тілін түсініп
қабылдауы**

Мақалада корей тілін түсініп қабылдауды және сол тілде айтылу мәселесіне көңіл бөледі, сол секілді түрлі жағдаяттарға сәйкес корей тілдік құралдарын қолдану қабілеттілігі қарастырылған.

Түйін сөздер: шет (корей) тілін қабылдау, айтылатын сөз, сөздің тууы, тілдесу ортасы.

**ВОСПРИЯТИЕ
ИНОЯЗЫЧНОЙ
(КОРЕЙСКОЙ) РЕЧИ
И ДОСТИЖЕНИЕ
КОМПЕТЕНТНОСТНОЙ
МОДЕЛИ
ВЫПУСКНИКА-
ПЕРЕВОДЧИКА**

В изменившихся условиях общественно-политической жизни, с установлением политических, экономических и межкультурных связей, расширением диалога между Кореей и Казахстаном обучение иностранному (корейскому) языку становится главным вопросом, связанным с осуществлением стратегий устойчивого экономического развития и конкурентоспособности выпускников. Существенное значение в процессе общения в условиях глобализации приобретает фонетический аспект. Роль нормативного произношения возрастает, так как орфоэпические ошибки могут мешать восприятию речи на иностранном (корейском) языке.

Центральным понятием адекватности восприятия звучащей речи является порождение речи и понятие нормы [1, с. 73-72]. Исследование нормы проводится лингвистами с различных точек зрения, что позволяет уточнить ее определение (Виноградов С.И., Винокур Г.О., Скворцов Л.И., И Мен Бок, И Бон Хен, И Енг Сон, Сон Чан Енг и др.). Являясь исторической, лингвистической и социокультурной категорией, норма характеризуется устойчивостью и в то же время динамизмом. Сдерживая изменения в языке, норма сохраняет его и тем самым обеспечивает связь между поколениями, в то же время по мере того, как изменения в языке становятся фактом, норма может пересматриваться.

Необходимость употребления языковых средств, адекватных ситуации общения, цели коммуникации, свидетельствует о том, что норма различна в разных стилях общения. Умение следовать стилистическому многообразию является одним из основных условий формирования адекватности звучащей речи. Следовательно, с понятием адекватности звучащей речи и нормы тесно связан вопрос о стилях языка и речи. Адекватность звучащей речи подразумевает владение говорящим литературной нормой, умение стилистически правильно строить высказывание (то есть употреблять языковые средства адекватно ситуации общения), умение выражать свои мысли ясно, доходчиво, образно и т.д. В различных сферах общения и стилях фонетическая норма проявляется по-разному, изменяются ее акустические и просодические характеристики.

До настоящего времени оценка речи проводилась в основном на лексическом уровне языка.

Фонетические исследования в области восприятия и оценки речи на материале корейского языка были проведены не в полной мере [3, с. 245]. До настоящего времени специального исследования, посвященного выявлению комплекса фонетических средств, позволяющих создать произносительную модель корейского языка, не проводилось.

Целью экспериментально-фонетического исследования является исследование фонетических средств, которые участвуют в формировании произносительной модели современного корейского языка, установление взаимосвязи между факторами, влияющими на восприятие и оценку звучащей речи на уровне перцепции, и комплекс звуковых и просодических характеристик на произносительном уровне.

В.Б. Касевич отмечает, что направление восприятия речи (о нисходящем и восходящем

восприятию см) [4, с. 498] предполагает существование перцептивного механизма, который каким-то образом квантовал речь на более крупные сегменты, чем фонемы, и оперировал этими отрезками [4, с. 589].

Для эксперимента звучащей речи используются программы: EDSW, PRAAD и др., при помощи которых проводится редакция и обработка сигналов. Объектом перцептивных процессов выступает не языковая система, а речь (текст) как продукт ее деятельности. При этом будут исследованы акустические характеристики, которые важны для человека, говорящего на корейском языке.

Информационные технологии, используемые при исследовании звуковых колебаний, позволят произвести регистрацию общей картины колебательного графического изображения звучащей речи. Для этого использована программа «Звукозапись». В результате получили следующие графики звучащей речи.

학생이 책을 읽는다. [hagsɛŋi thsɛgwɪl ilgnwɪnda] Студент читает книгу.

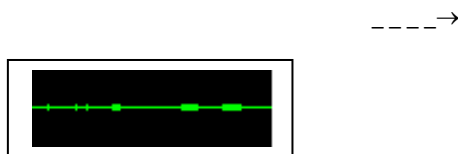


График 1 – Простое утвердительное предложение

График 1 показывает, что при произношении фразы, выражающей утверждение, не наблюдается резких колебаний. Однако можно отметить увеличение интенсивности

к концу фразы. Данное явление, как отмечает В.Б. Касевич [4, с. 110], связано с яркостью просодического оформления слова, находящегося под фразовым ударением.

지금 어디에서 공부합니까? [tsigum ðdiyeso gŏnbuhabnikka?] Где вы сейчас учитесь?

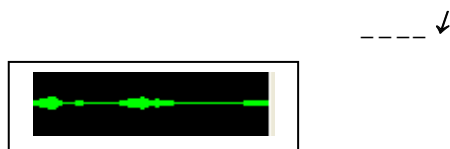


График 2 – Фраза, выражающая вопрос вопросительным словом (понижение тона в конце фразы)

График 2 фразы, выражающей вопрос вопросительным словом, показывает, что акцентным ядром являются сильные бемольные нелаби-ализованные слоги первого и второго слова. В данном графике в виде контурного рисунка наблюдается повышение тона на первом

слове с постепенным понижением на последнем слове. В этом предложении интонация повышается на слоге [уе] вопросительного слова [ǒdiyeso] и постепенно понижается к концу фразы, график которого без резких под-ъёмов и понижений.

어제 영화관에 갔어요? [ǒtsyǒ uŋxba kbane gatsǒyo?] Вы вчера были в кино?

----- ↑

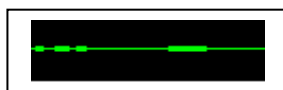


График 3 – Фраза, выражающая вопрос без вопросительного слова (понижение тона в конце фразы)

На графике 3 акцентное ядро интонации фразы без вопросительно-го слова приходится на конец фразы. Акцентный контур первого слова наибольшей высоты достигает в слове в конце фразы.

Повышение тона начинается со слога [sǒ], стоящего перед слогом [уо], который является заключительным окончанием нейтрально-вежливого сказуемого. Как было уже отмечено, интонация конца фразы в корейском языке характеризуется более длительным завершением, чем предыдущие слоги, слова.

Длина отрезка перед последней паузой превышает длину отрезков в начале фразы.

Таким образом, в процессе обучения корейскому языку в условиях расширяющейся межкультурной коммуникации и конкурентноспособности выпускников-переводчиков необходимо:

- 1) правильно строить корейскую речь;
- 2) правильно понимать корейскую речь;
- 3) уметь сознательно контролировать построение высказывания и выбирать необходимые просодические и интонационные формы и конструкции.

Литература

- 1 Бондарко Л.В. Звуковой строй русского языка. – М.: Просвещение, 1977. – С. 73-72.
- 2 Гейльман Н.И., Стериополо Е.И. Коммуникативная ситуация и вариативность фонетических характеристик / отв. ред. Л.В. Бондарко // Экспериментально-фонетический анализ речи. – Вып. 2. – Л.: ЛГУ, 1989. –С. 76-87.
- 3 Касевич В.Б., Шабельникова Е.М., Рыбин В.В. Ударение и тон в языке и речевой деятельности. – Л.: ЛГУ, 1990. – 245 с.
- 4 Касевич В.Б. Труды по языкознанию. – СПб.: СПбГУ, 2006. – С. 588.

References

- 1 Bondarko L.V. Zvukovoj stroj russkogo jazyka. – M.: Prosveshhenie, 1977. – S. 73-72.
- 2 Gejl'man N.I., Steriopolo E.I. Kommunikativnaja situacija i variativnost' foneticheskikh harakteristik / отв. red. L.V. Bondarko // Jeksperimental'no-foneticheskij analiz rechi. – Vyp. 2. – L.: LGU, 1989. –S. 76-87.
- 3 Kasevich V.B., Shabel'nikova E.M., Rybin V.V. Udarenie i ton v jazyke i rechevoj dejatel'nosti. – L.: LGU, 1990. – 245 s.
- 4 Kasevich V.B. Trudy po jazykoznaniju. – SPb.: SPbGU, 2006. – S. 588.